

Progetto cofinanziato da



UNIONE  
EUROPEA

1984-2014  
50 ANNI  
per il servizio  
alla salute  
della popolazione  
della regione della Toscana  
Ospedale San Galliciano



NIHMP  
Roma

ISTITUTO NAZIONALE  
SALUTE, MIGRAZIONI  
E POVERTÀ



MINISTERO  
DELLA SALUTE



MINISTERO  
DELL'INTERNO

Fondo Europeo per l'Integrazione dei cittadini di Paesi terzi

# INFORMASALUTE

Отримання послуг Національної служби Охорони  
Здоров'я громадянами країн, що не входять до ЄС



# **INFORMASALUTE**

---

**Отримання послуг Національної служби Охорони  
здоров'я громадянами країн,  
що не входять до ЄС**

Надруковано у вересні 2012 року

## **ПУТІВНИК «НАЦІОНАЛЬНА СЛУЖБА ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я»**

Обов'язкова реєстрація .....	5
Добровільна реєстрація .....	6
Національна Служба Охорони Здоров'я (SSN) .....	8
Медичне посвідчення .....	8
Сімейний лікар .....	9
Чергова медична служба - Служба безперервного медобслуговування .....	10
Ліки .....	10
Візити до лікарів-спеціалістів і лабораторні дослідження .....	11
Лікарні .....	11
Невідкладна медична допомога .....	12
Звільнення від оплати «тікета» .....	13
<b>FAQ – часті запитання</b> .....	14

## **ЖІНОЧЕ ЗДОРОВ'Я Рівні можливості для громадянок світу**

Центр консультацій сім'ї .....	21
Охорона материнства .....	22
Ваша дитина .....	22
Добровільне штучне переривання вагітності .....	23
Контрацепція .....	24
Профілактика та раннє виявлення раку в жінок .....	26
Менопауза .....	27
Основні права жінок та дітей .....	27
Глосарій .....	30



# ПУТІВНИК «НАЦІОНАЛЬНА СЛУЖБА ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я»

Громадяни країн, що не входять до ЄС з дійсним дозволом на проживання та члени їх сімей, які законно проживають в Італії мають право на реєстрацію в Національній службі охорони здоров'я (SSN) з однаковими умовами, що й для громадян Італії, що стосується сплати внеску і наданого обслуговування. Реєстрація в Національній службі охорони здоров'я може бути обов'язковою або добровільною і її тривалість є тією ж, що й дозволу на проживання.

## ПАМ'ЯТАЙТЕ!

*Італійський закон визнає охорону здоров'я як основне право людини. Іноземні громадяни, що проживають легально, мають право на однакове обслуговування, повну рівність і ті ж самі права, що й італійський громадянин.*

*Реєстрація в Національній службі охорони здоров'я гарантує повне медико-санітарне обслуговування на рівних умовах з італійськими громадянами.*

## Угода інтеграції

З 10 березня 2012 року іноземець, що вперше приїхав до Італії, в момент подачі запиту на отримання дозволу на проживання терміном дії більше, ніж на 1 рік підписує з державою угоду інтеграції. Термін дії угоди 2 роки і має певну кількість балів. Єдиний відділ з питань імміграції займається укладанням угоди і її подальшої зміни у випадку в'їзду для роботи або возз'єднання сім'ї. Реєстрація в Національній службі охорони здоров'я і вибір сімейного лікаря надає право отримання 4-х балів.

## Обов'язкова реєстрація

Іноземні громадяни, що задовольняють вимоги і умови, встановлені законом, мають право обов'язкової реєстрації в Національній службі охорони здоров'я. Обов'язкову реєстрацію також називають **реєстрацією поправу**, яка є гарантованою для іноземців проживаючих по мотивах: роботи, сім'ї, міжнародного захисту, очікування набуття громадянства, опікунства або усиновлення. Зокрема, видами дозволів на проживання, що дають право на обов'язкову реєстрацію в Національній службі охорони здоров'я, є такі:

- З мотиву підприємницької діяльності і очікування працевлаштування
- З мотиву сім'ї, об'єднання сім'ї, реєстрація в списках центрів безробітних, возз'єднання сім'ї (за винятком батьків

6

старших 65 років, возз'єднаних з іноземним громадянином із законним проживанням, для яких передбачена добровільна реєстрація)

- Запит про надання міжнародного захисту та конвенції Дубліну
- Статус біженця (або політичного притулку)
- З мотиву захисту із субсидією
- З мотиву гуманітарного захисту (який може бути наданий за станом здоров'я або віком, ситуації серйозної політичної нестабільності, насильства або недостатнього поваги прав людини, голоду, стихійних чи екологічних стихій і т.д. ..)
- Очікування ухвалення усиновлення (в даному випадку дитині не видається

жодного дозволу на проживання, проте, вона користується такими ж правами що й неповнолітній італієць при опікунстві)

- Опікунство
- Перебування неповнолітнього з медичних причин чи лікування
- З мотиву лікування, дозвіл виданий жінкам у період вагітності і протягом шести місяців після народження дитини за якою доглядають
- З мотиву лікування, виданий іноземним громадянам, які отримали продовження дозволу на проживання з мотиву професійного захворювання або травми
- З мотиву ув'язнення та інтернування
- З мотиву набуття громадянства

## В якому ASL я повинен подати запит для реєстрації в SSN?

*Ви повинні подати запит на реєстрацію в ASL в місті, де у Вас є прописка, або, якщо Ви ще не резидент, то на території, де у Вас є фактичне проживання. Місцем фактичного прописки вважається те, що вказане в Вашому дозволі на проживання.*

Медичне обслуговування поширюється на членів сім'ї, що є на Вашому утриманні, які легально проживають в Італії.

## Добровільна реєстрація

Добровільна реєстрація може здійснюватися іноземними громадянами з країн, що не входять до ЄС, які мають дозвіл на проживання на термін, що перевищує три місяці і котрі не мають права бути зареєстровані в Національній службі охорони здоров'я, до цієї категорії належать:

- Студенти
- Помічники по господарству на рівних
- Релігійний персонал
- Правах

- Іноземці з дозволом для проживання по прописці за вибором
- Батьки старші шістдесятитри років з мотиву возз'єднання сім'ї
- Іноземні співробітники міжнародних організацій, що діють в Італії згідно міжнародних угод
- Співробітники, акредитовані при дипломатичних представництвах та консульських установах
- Працівники, що не зобов'язані сплачувати в Італії податок з прибутків фізичних осіб
- Іноземці, які беруть участь у волонтерських програмах
- Дауковці, що перебувають для науково-дослідницьких цілей
- Інші категорії людей, які не підлягають обов'язковій реєстрації і мають дозвіл на проживання більше, ніж на три місяці

Добровільна реєстрація зумовлюється оплатою річного внеску і поширюється також на членів сім'ї, що є на Вашому утриманні, охоплює календарний рік (діє з 1 січня по 31 грудня) і не розбивається на частини.

Для іноземців, що проживають з мотиву навчання і для іноземних помічниць по господарству на рівних правах, сплата здійснюється на основі річного фіксованого внеску.

**Студенти та помічники по господарству на рівних правах можуть добровільно зареєструватися у SSN, навіть якщо перебувають на італійській території менше трьох місяців. Вони також мають можливість платити фіксований внесок за зниженою ставкою, і подавати запит на реєстрацію в SSN на період менший, ніж на рік.**

**Увага!** Щоб поширити реєстрацію на членів їх сімей, що є на їх утриманні, студенти і помічники по господарству на рівних правах повинні заплатити в повному обсязі фіксований внесок.

**Іноземці, які перебувають в Італії з мотиву лікування відповідно до ст. 36 Єдиного тексту з імміграції (тобто ті, хто в'їхав в Італію з дійсною візою з мотиву лікування), не можуть бути зареєстровані в SSN.**



## Національна Служба Охорони Здоров'я (SSN)

SSN - це аббревіатура, яку часто вживають, щоб вказати на Національну службу охорони здоров'я або державну медицину. Щоб отримати послуги державної медицини, Ви повинні зареєструватися в Національній службі охорони здоров'я.

### **Пам'ятайте! Ви повинні пред'явити Ваш дозвіл на проживання і податковий код**

*Запит на видачу медичного посвідчення подається особисто або іншою людиною за дорученням з ксерокопією документа, що засвідчує Вашу особу.*

*У випадку втрати медичного посвідчення. Ви можете запросити дублікат на втрачений документ шляхом подачі окрім документа, що засвідчує Вашу особу, також ксерокопію заяви про втрату, поданої до компетентних органів або особисте засвідчення цього факту з Вашим підписом.*

Реєстрація в SSN здійснюється в ASL (місцевому органі охорони здоров'я), який є найближчим до Вашої адреси прописки або фактичного місця проживання; оформлення документації, як правило, здійснюється в одному кабінеті, або у відділі «Вибір лікаря і анулювання вибору». В цьому ж відділі Ви також зможете ознайомитись із списком лікарів, з

8 якого Ви повинні вибрати Вашого лікаря та педіатра для Ваших дітей. Службовець видасть Вам медичне посвідчення, термін дії якого завершується із закінченням дії терміну дозволу на проживання.

## Медичне посвідчення

Медичне посвідчення – це документ, який видається в момент реєстрації в SSN, що надає право користуватися послугами італійської системи охорони здоров'я. В посвідченні вказано Ваш ідентифікаційний код, Ваше прізвище та ім'я, а також прізвище Вашого сімейного лікаря. Термін дії медичного посвідчення той же, що і Вашого дозволу на проживання і щоб

**Ви очікуєте видачі Вам першого дозволу на проживання для роботи за наймом або з мотиву сім'ї?**

*Ви можете зареєструватись поправу в SSN на основі документів, що засвідчують подання запиту на отримання дозволу на проживання. Якщо Ви вже зареєстровані поправу в SSN і очікуєте продовження дозволу на проживання, реєстрація зберігається.*

поновити його, необхідно подати в ASL документи, що засвідчують подачу запиту на продовження дозволу на проживання. **Увага!** Ви зможете скористатися медичними послугами лише пред'явивши медичне посвідчення.

## Вибір лікаря загальної практики та (або) педіатра

Реєстрація в SSN дає право на вибір лікаря загальної практики (сімейного лікаря), та (або) педіатра для Ваших дітей у віці до 14 років із проживанням в Італії на законних підставах, котрі гарантують безкоштовний амбулаторний мед прийом і

### Мені переслали по пошті медичне посвідчення з магнітною смугою, чи заміняє воно паперове медичне посвідчення?

*Медичне посвідчення з магнітною смугою не замінює паперового медичного посвідчення і необхідно зберігати його тому, що у ньому вказано прізвище та ім'я Вашого сімейного лікаря або педіатра, і звільнення від оплати тарифу за медичні послуги (за наявності реквізитів).*

візит на дому, виписку рецепту на ліки і направлення на прийом до лікарів-спеціалістів.

Лікар загальної практики і педіатр можуть бути замінені у будь-який час.

## Сімейний лікар

Кожна особа зареєстрована в SSN має право на сімейного лікаря, так званого базового лікаря або лікаря загальної практики.

Вибір сімейного лікаря здійснюється в офісах ASL за адресою прописки (або фактичного місця проживання), в яких здійснюється реєстрація в SSN, консультуючи список лікарів на цій території. Для дітей до 14 років необхідно вибрати педіатра тим же чином, що і сімейного лікаря. Базовий лікар і педіатр мають важливе значення для захисту здоров'я і вони зобов'язані встановити діагноз та призначити найбільш адекватне лікування.

**Вибір сімейного лікаря або педіатра може бути змінений у будь-який час.**

Кожен сімейний лікар або педіатр, обраний через ASL, є закріплений за амбулаторією, де безкоштовно здійснює медичний прийом загального характеру у встановлені дні та години за графіком. Ви повинні звертатися до нього також для отримання:

- Медичної довідки, що засвідчує факт хвороби для працюючих
- Медичної довідки для повернення в школу
- Направлення на прийом до лікарів-спеціалістів та уточнення діагнозу

- Направлення на госпіталізацію нетермінового характеру
- Направлення для термотерапії
- Рецепту на ліки

## Візит хворого по місцю проживання

*Якщо стан здоров'я пацієнта не дозволяє йому прийти на прийом до лікаря в амбулаторію, то сімейний лікар або педіатр може здійснити медичний візит у Вашому домі*

**Всі ці послуги надаються безкоштовно.**

## Чергова медична служба - Служба безперервного медобслуговування

Чергова медична служба - це безкоштовна послуга медичної допомоги за викликом по телефону в екстрених випадках, коли ви не можете зв'язатися з сімейним лікарем або педіатром. Служба працює зазвичай **в нічний час і в вихідні дні**. Телефонуючи за номером, Вам відповість лікар, який дасть Вам поради про те, що Вам потрібно зробити, і, при потребі, здійснить візит хворого по місцю проживання. Після медичного візиту та першої медичної допомоги, черговий лікар зможе призначати ліки, видати медичну довідку, що засвідчує факт хвороби і запропонувати госпіталізацію.

### Увага!

*Номер телефону Служба безперервного медобслуговування одного міста відрізняється від номера іншого міста. Тому завжди використовуйте телефонний довідник місцевості, де ви знаходитесь.*

## Ліки

Ліки, прописані Вашим лікуючим лікарем, продаються в аптеках. Деякі ліки відносяться до категорії "першої необхідності" і є безкоштовними, або ж передбачають часткову сплату тарифу («тікета»), а інші ліки, що не належать до тих, що забезпечуються Національною службою охорони здоров'я, оплачуються в повному обсязі. В аптеках Ви можете побачити так звані «ліки у вільному продажу», які можна придбати без рецепта лікаря, сплативши повну вартість.

У Вашій місцевості завжди знайдете аптеку відкриту в нічні години та святкові дні. На вітринах всіх аптек вказано адресу чергової аптеки, яка знаходиться в цій зоні.

## Візити до лікарів-спеціалістів і лабораторні дослідження

Ви можете скористатися послугами лікарів-спеціалістів у певній галузі медицини і здійснити радіологічні та лабораторні дослідження на основі рецепту, тобто медичного направлення, виданого сімейним лікарем або педіатром. Як правило, послуги лікарів-спеціалістів та амбулаторні дослідження повинні замовлятися завчасно, шляхом подачі направлення і медичного посвідчення в реєстратурі лікарні чи амбулаторії, де Ви плануєте прийти на прийом або зателефонувавши у відповідний СУР (Єдиний центр замовлень).

### Ліки з АФІ або "еквівалентні"

*Це ліки, що відповідають тим лікам, що прописані лікарем, які містять ті ж активні фармацевтичні інгредієнти (АФІ) і які мають такий же терапевтичний ефект, але з дешевою ціною. Фармацевт може повідомити Вам, консультуючи рецепт лікаря, про можливість заміни призначеного медикаменту на типові або його еквівалент.*

За кожен візит лікаря-спеціаліста Ви повинні оплатити відповідний тариф («тікет»), за винятком особливих випадків звільнення від оплати.

## Лікарні

Лікарні в Італії можуть бути державними або приватними.

Для госпіталізації необхідне письмове направлення сімейного лікаря, а в умовах критичного стану здоров'я госпіталізація здійснюється за розпорядженням лікаря швидкої допомоги.

Витрати на лікування в лікарні покриваються за рахунок коштів Національної служби охорони здоров'я.

### Пам'ятайте: необхідно дотримуватись графіку прийому!

*Якщо не може бути присутнім, то Ви можете відмінити замовлення.*

У державних лікарнях не передбачена компенсація Вами грошима чи подарунками персоналу (лікарів, медсестер і техніків).

## Невідкладна медична допомога

118

118 – це безкоштовна державна служба виклику швидкої медичної допомоги, що діє 24 години на добу. Ви повинні набирати номер телефону 118 тільки в надзвичайних ситуаціях, які вимагають негайної медичної допомоги. Надання послуг 118 не замінює тих, що здійснює сімейний лікар або черговий лікар - служби безперервного медобслуговування. При виклику 118, пам'ятайте, що Ви повинні:

- Повідомити Ваше прізвище та ім'я, і номер телефону
  - Описати надзвичайну ситуацію
  - Вказати адресу на яку необхідно
- послати швидку допомогу: вулицю, номер будинку, місцевість і будь-які орієнтири

12

## Відділення швидкої медичної допомоги

У разі необхідності невідкладної медичної допомоги (при аварії, травмі, небезпеці для життя), Ви можете звернутись в найближчу лікарню у відділення швидкої медичної допомоги. У відділенні швидкої медичної допомоги надається перша медична допомога у випадках, що вимагають термінового медичного втручання. **Увага!** Прийом до лікаря у відділенні швидкої допомоги не здійснюється в порядку прибуття, а залежно від ступеня тяжкості симптомів встановлених співробітниками відповідальними за прийом та реєстрацію пацієнтів.

### Пам'ятайте!

*Відділення швидкої медичної допомоги – це служба, до якої звертаються в надзвичайних ситуаціях. Для отримання всіх інших важливих послуг, але не термінових, Ви повинні звертатися до Вашого лікаря, а в його неробочий час - до чергового лікаря, та йти на необхідні прийоми до лікарів-спеціалістів за направленням Вашого лікаря.*

## Поступлення у відділення швидкої медичної допомоги

Прибуття у відділення швидкої допомоги здійснюється самостійно або після зателефонувавши на 118. Медичний персонал сортує поступлення, призначаючи кольоровий код пріоритету щоб забезпечити надання негайної допомоги людям в

небезпеці для життя і щоб регулювати поступлення в амбулаторії, в залежності від тяжкості стану, а не лише за часом їх прибуття.

### Звільнення від оплати «тікета»

«Тікет» – це сплата частки витрат на отримання послуг державної служби охорони здоров'я. Усі громадяни повинні оплачувати «тікет» для отримання медичних послуг спеціалістів, за винятком **звільнених**. Сплата частки витрат здійснюється напередодні отримання послуги в адміністративному відділенні лікарні або амбулаторії.

У деяких випадках (інвалідності або хронічних захворювань та ті, що призводять до інвалідності, низьких доходів та віку) Ви можете скористатися правом звільнення від сплати частки витрат на отримання медичних послуг. За додатковою інформацією про вимоги для звільнення від оплати «тікета», і видачу свідоцтва про звільнення або посвідчення, можете звернутися до Вашого ASL у відділ звільнення від оплати.

## FAQ ► Часті запитання

**Я маю дозвіл на проживання з мотиву роботи (по найму, підприємницької чи сезонної). Які документи я повинен представити для реєстрації в SSN?**

- Дозвіл на проживання або квитанція поштового відділення про подання запити на видачу чи продовження
- Посвідчення особистості
- Податковий код
- Документи, що засвідчують Вашу прописку або декларацію про фактичне місце проживання  
(Зверніть увагу: тривалість дії реєстрації в SSN та ж, що й дозволу на проживання)

**Я в'їхав до Італії з діючою робочою візою внаслідок Декрету потоків робочої сили і чекаю отримання першого дозволу на проживання. Які документи я повинен представити для реєстрації в SSN?**

- Квитанцію поштового відділення, яка засвідчує подання запити на отримання дозволу на проживання
- Ксерокопію дозволу «нула-оста» виданого Єдиним відділом з питань імміграції в Префектурі
- Ксерокопію контракту на проживання, підписаного в Префектурі
- Посвідчення особистості
- Податковий код
- Документи, що засвідчують Вашу прописку або декларацію про фактичне місце проживання

**У мене діючий дозвіл на проживання з мотиву підприємницької діяльності. Які документи я повинен представити для реєстрації в SSN?**

- Дозвіл на проживання або квитанція поштового відділення про подання запити на видачу / продовження
- Посвідчення особистості
- Рахунок на відрахування ПДВ чи реєстрація в Національному інституті соціального забезпечення
- Податковий код
- Документи, що засвідчують Вашу прописку або декларацію про фактичне місце проживання

## Я зареєстрований в списках центру безробітних і маю дозвіл на проживання з мотиву очікування на отримання робочого місця. Чи маю право реєстрації в SSN?

Так, при подачі запиту в ASL, Ви повинні представити:

- Дозвіл на проживання або квитанцію поштового відділення про подання запиту
- Посвідчення особистості
- Податковий код

► Документи, що засвідчують Вашу прописку або декларацію про фактичне місце проживання

Щоб отримати посвідчення про звільнення від оплати «тікета» з мотиву доходів, необхідно зареєструватись в списки центру зайнятості

## Я маю дозвіл на проживання з мотиву сім'ї. Які документи необхідно представити для реєстрації в SSN?

- Дозвіл на проживання або квитанція поштового відділення про подання запиту на видачу чи продовження
- Посвідчення особистості

- Податковий код
- Документи, що засвідчують Вашу прописку або декларацію про фактичне місце проживання

15

## Я чекаю видачі мені першого дозволу на проживання з мотиву возз'єднання сім'ї.

### Які документи я повинен представити для реєстрації в SSN?

- Квитанцію поштового відділення, яка засвідчує подання запиту на отримання дозволу на проживання
- Ксерокопію дозволу «нула- оста» виданого Єдиним відділом з питань імміграції в Префектурі

- Посвідчення особистості
- Податковий код
- Документи, що засвідчують Вашу прописку або декларацію про фактичне місце проживання



### Які документи я повинен представити для реєстрації в SSN одного з моїх батьків у віці старших 65-ти років, який в'їхав в Італію з візою для возз'єднання сім'ї?

Один із Ваших батьків має право на добровільну реєстрацію в SSN і необхідно подати в ASL:

- Дозвіл на проживання або квитанцію поштового відділення про подання запиту на видачу чи продовження
- Посвідчення особистості
- Податковий код
- Документи, що засвідчують прописку або декларацію про фактичне місце проживання
- Квитанцію про оплату внеску (поштову квитанцію для оплати можна отримати безпосередньо у відділенні ASL)

### У мене діючий дозвіл на проживання з мотиву об'єднання сім'ї (між членами сім'ї, що вже знаходились в Італії)?

#### Чи маю право обов'язкової реєстрації в SSN?

Так, необхідно подати в ASL:

- Дозвіл на проживання або квитанцію поштового відділення про подання запиту на видачу чи продовження
- Посвідчення особистості
- Податковий код
- Документи, що засвідчують Вашу прописку або декларацію про фактичне місце проживання

### Я - іноземець, що законно проживає в Італії і є одним із батьків дитини, народженої в Італії. Які документи необхідні для її реєстрації в SSN?

- Свідоцтво про народження
- Податковий код новонародженого

### У мене є дозвіл на проживання з мотиву політичного / гуманітарного притулку чи соціального захисту із субсидією, які мої права в галузі медичного обслуговування?

- Дозвіл на проживання або квитанцію поштового відділення про подання запиту на видачу чи продовження
- Посвідчення особистості

- Податковий код прописку або декларацію про
- Документи, що засвідчують Вашу фактичне місце проживання

### Я попросив міжнародного захисту / політичного притулку в Італії, які мої права в галузі медичного обслуговування?

- Маєте право обов'язкової реєстрації в SSN. Щоб отримати її Ви повинні подати в ASL:
- Дозвіл на проживання або квитанцію поштового відділення про подання запиту на видачу чи продовження
  - Податковий код
  - Документи, що засвідчують Вашу прописку або декларацію про фактичне місце проживання

Прохачі про надання притулку, або міжнародного захисту, звільняються від сплати «тікета» до кінця шостого місяця від подачі запити про надання притулку. Починаючи з сьомого місяця і далі, прохачі притулку мають можливість працювати, а можливий статус низької зайнятості чи безробіття повинен бути повідомлений через реєстрацію в центрі безробітних, а потім в ASL для отримання [посвідчення про звільнення](#) від оплати «тікета» з мотиву доходів.

17

### У мене є дозвіл на проживання по запиті італійського громадянства. Які документи я повинен представити для реєстрації в SSN?

- Дозвіл на проживання або квитанція поштового відділення про подання запити на видачу чи продовження
- Податковий код
- Документи, що засвідчують Вашу прописку або декларацію про фактичне місце проживання

### Я опікун / передусиновний опікун неповнолітнього з дозволом проживання для неповнолітніх. Які документи необхідні для реєстрації в SSN?

- Дозвіл на проживання або квитанцію поштового відділення про подання запити на видачу чи продовження
- Посвідчення особистості
- Податковий код
- Документи, що засвідчують

прописку або декларацію про фактичне місце проживання

У випадках, коли неповнолітній чекає видачі першого дозволу на проживання

для неповнолітніх, крім цього Ви повинні подати ксерокопію Декрету про передусинову опіку або попереднє опікунство.

### Я подав документи на усиновлення неповнолітнього, який в даний час проживає зі мною. Які документи необхідні для реєстрації його в SSN?

- Положення про усиновлення іноземця або передусинове опікунство
- Посвідчення особистості
- Податковий код
- Документи, що засвідчують прописку або декларацію про фактичне місце проживання підписану опікуном

# 18

### Я опікун неповнолітнього, якому було надано дозвіл на проживання з мотиву опікунства.

#### Які документи необхідно подати в ASL для реєстрації його в SSN?

- Дозвіл на проживання або квитанцію поштового відділення про подання запиту на видачу чи продовження фактичне місце проживання
  - Посвідчення особистості
  - Податковий код
  - Документи, що засвідчують прописку або декларацію про фактичне місце проживання
- У випадках, коли неповнолітній чекає видачі першого дозволу на проживання з мотиву опікунства, крім цього Ви повинні подати ксерокопію Декрету про опіку або Положення про передусинове опікунство.

### Які документи потрібні для реєстрації в SSN неповнолітніх, які перебувають для психофізичної реабілітації?

- Документи, що підтверджують тимчасове опікунство в рамках Програм солідарності
- Посвідчення особистості
- Податковий код
- Документи, що засвідчують прописку або декларацію про фактичне місце проживання підписану опікуном

## Законно проживаю з мотиву здоров'я / лікування по вагітності. Які документи я повинна подати для реєстрації в SSN?

- ▶ Дозвіл на проживання або квитанцію поштового відділення про подання запиту на видачу чи продовження
- ▶ Посвідчення особистості
- ▶ Податковий код
- ▶ Документи, що засвідчують Вашу прописку або декларацію про фактичне місце проживання

## В'язні-іноземці можуть скористатися послугами державної служби охорони здоров'я?

- ▶ Всі в'язні-іноземці мають право обов'язкової реєстрації в SSN під час всього терміну ув'язнення в незалежності від того чи мають вони дійсний дозвіл на проживання чи ні, у тому числі ув'язнені послабленого режиму або з альтернативною мірою покарання. Ув'язнені звільнені від оплати частки витрат («тікета») на отримання медичних послуг.

19

## Я законно проживаю з дозволом на проживання з мотиву правосуддя. Чи можу я зареєструватись в SSN?

- Ви маєте право обов'язкової реєстрації в SSN. Вам потрібно подати в ASL:
- ▶ Дозвіл на проживання або квитанцію поштового відділення про подання запиту на видачу чи продовження
  - ▶ Посвідчення особистості
  - ▶ Податковий код
  - ▶ Документи, що засвідчують Вашу прописку або декларацію про фактичне місце проживання

## Я законно проживаю в цій країні по мотиву навчання. Чи маю я право на медичне обслуговування?

Так, Ви маєте право на добровільну реєстрацію в SSN. Така реєстрація має індивідуальний характер і підлягає оплаті одноразового фіксованого внеску і можливо поширити реєстрацію в SSN на членів сім'ї, що є на Вашому утриманні заплативши тариф на більшу суму.

**Пам'ятайте:** якщо Ви перебуваєте на утриманні одного із членів сім'ї з дозволом на проживання по одному із мотивів, які передбачають обов'язкову реєстрацію в SSN, то Ви також поправу підлягаєте реєстрації в SSN.

### **Я помічниця по господарству на рівних правах з законним дозволом на проживання. Чи маю я право на медичне обслуговування?**

Ви можете здійснити добровільну реєстрацію в Національній службі охорони здоров'я. Добровільна реєстрація в SSN має індивідуальний характер і підлягає оплаті **одноразового фіксованого річного внеску** і можливо поширити реєстрацію в SSN на членів сім'ї, що є на Вашому утриманні заплативши тариф на більшу суму.

# ЖІНОЧЕ ЗДОРОВ'Я

## Рівні можливості для громадянок світу

*Італійські закони гарантують право кожної жінки, італійської чи іноземної, на медичне обслуговування, на економічну і соціальну допомогу, на психологічну підтримку та ставлення нарівні на робочому місці. Національна служба охорони здоров'я забезпечує усіх жінок заходами з профілактики, з охорони материнства, послугами для дітей, вакцинацією дітей, діагностики та лікування інфекційних захворювань.*

Центр консультації сім'ї – це установа, де надаються найперші форми медичної та соціальної допомоги. Це державна служба медичних та соціальних послуг, що здійснює заходи профілактики, інформації та громадського виховання охорони здоров'я та психології, використовуючи кваліфікованих фахівців на різних рівнях допомоги.

### Центр консультації сім'ї

Центр консультації сім'ї – це служба медичних та соціальних послуг, яка захищає і сприяє психічному і фізичному здоров'ю та соціальному благополуччю жінки, пари, підлітків та дітей. Ви можете звернутися в консультативний центр сім'ї з таких питань як:

- Контрацепція
- Вагітність
- Надання послуг в післяпологовий період та підтримка грудного вигодовування
- Вакцинація дітей
- Аборт
- Консультування з питань пологів в анонімності
- Профілактика раку
- Виховання щодо емоцій та статевих відносин
- Розлади внаслідок порушення режиму харчування
- Посередництво для сім'ї при розлученні та розірванні шлюбу
- Плідність та безпліддя
- Опікунство та усиновлення
- Насильство та жорстоке ставлення до жінок та неповнолітніх
- Підтримка для пар або сімей в скрутних соціально-економічних умовах
- Психологічні розлади в особливий періоди життя (підлітковий вік, вагітність, материнство, і т.д.)
- Венеричні захворювання
- Менопауза
- Юридична консультація

Персонал центру консультації сім'ї є кваліфікований і сформований із таких фахівців: гінекологів, психологів, акушерок, медичних помічників, соціальних працівників та юристів. Служба надає безкоштовні послуги для всіх громадян і її діяльність проходить у співпраці з лікарнями та іншими місцевими службами (школами, муніципалітетами, асоціаціями).

*Отримання послуг центру консультації сім'ї не вимагає рецепта. Ви можете звернутись туди без назначеної зустрічі, де після співбесіди з працівниками, Вам назначать, при необхідності, дату і годину на прийом до лікаря.*

*Послуги центром консультації сім'ї надаються безкоштовно, за винятком деяких спеціалізованих гінекологічних послуг, за які передбачено оплату «тікета».*

## Охорона материнства

Усі жінки, які перебувають в Італії, мають право на охорону материнства. Якщо Ви думаєте, що чекаєте дитину, то Ви можете звернутися до Вашого сімейного лікаря або до найближчого центру консультацій сім'ї; тут Ви можете скористатися спеціальною програмою допомоги під час вагітності, яка передбачає супровід жінок аж до перших місяців дитини і включає такі заходи як:

- 1 Надання послуг під час вагітності:** прийоми до акушерки, УЗД, контроль та інструментальні дослідження, курси для підготовки до пологів та консультації адвоката для працівниць
- 2 Надання послуг під час пологів:** допомога під час переймів та пологів, виховання та підтримка грудного вигодовування та догляду за немовлям
- 3 Надання послуг після пологів:** післяпологові прийоми до лікарів

## Ваша дитина

Після пологів акушерка видасть Вам довідку про надання послуг при пологах, яка необхідна для внесення новонародженого до реєстру резидентів. Реєстрацію необхідно здійснити протягом десяти днів після народження дитини у відділенні цивільного стану муніципалітету, або протягом трьох днів після народження при медичній дирекції лікарні.

У віці до шести років Ваша дитина має право на безоплатний прийом до лікарів-спеціалістів, лабораторні аналізи та інші дослідження, якщо дохід вашої сім'ї не

перевищує певної суми, встановленої законом.

Але якщо Ви перебуваєте у важкому соціально-економічному становищі, Ви можете звернутися до соціального працівника.

## Вакцинація

Здоров'я Вашої дитини повинно бути захищеним в усі моменти свого життя.

Вакцинація є найбільш ефективним засобом для профілактики інфекційних захворювань та їх ускладнень. В Італії, деякі вакцинації є **обов'язковими за законом**: проти дифтерії, проти правця, проти поліомієліту, проти гепатиту В. У той час як інші **не обов'язкові, але бажані**. Тому корисно звернутися до педіатра для отримання інформації та орієнтації.

Ви можете отримати всю необхідну інформацію про **обов'язкові вакцинації** звернувшись в центр консультацій сім'ї.

### Реєстрація новонароджених в SSN

*Один з батьків дитини повинен звернутися в ASL з документом, що посвідчує його особу та підписати особисте свідчення про особисті дані дитини, яка таким чином, буде зареєстрована в Національній службі охорони здоров'я. Новонародженому буде призначений особистий медичний код із зазначенням прізвища педіатра вибраного серед лікарів присутніх в списку ASL.*

### Пам'ятайте!

*Дитина, яка вже почала курс вакцинацій в країні походження може продовжувати програму вакцинацій в Італії в центрі консультацій сім'ї Вашої зони, бажано було б звертатись з наявністю довідки про здійснені вакцинації.*

## Добровільне штучне переривання вагітності (IVG)

Італійський закон передбачає можливість добровільного штучного переривання вагітності протягом 90 днів з дня останньої менструації. Якщо, розглянувши всі інші можливості, Ви вирішили зробити добровільне штучне переривання вагітності, Ви повинні звернутися в центр консультацій сім'ї, де гінеколог видасть довідку необхідну для здійснення аборту (цю довідку Ви можете взяти також у Вашого гінеколога,

### Пам'ятайте

*консультативний центр сім'ї надає консультації та поради для усунення причин, які призводять до вирішення використовувати добровільне переривання вагітності. Він також надає послуги психолога, інформацію про асоціації волонтерів і можливу участь соціальної служби.*



сімейного лікаря, або інших спеціалістів). Таким чином Вас зв'яжуть із відповідним відділенням лікарні де відбудеться операція.

### **Я не можу виховувати дитину, але я не хочу йти на аборт**

*Італійський закон також дозволяє **народити анонімно** (без подання особистих даних, не пред'являючи жодних документів), не визнавати дитини і водночас забезпечити таким чином дитині право виховуватися в іншій сім'ї. Пологи в анонімності не вважаються злочином і не піддаються будь-якого роду санкцій чи поданню заяви в поліцію.*

*Після народження мати може залишити дитину в лікарні і буде мати 10 днів, щоб прийняти рішення про визнання його, в протилежному випадку дитина буде визнана як та, що підлягає усиновленню і буде передана до однієї з сімей, що очікують усиновлення.*

**Це остаточний вибір, після якого немає шляху назад.**

### **Контрацепція**

Така важлива подія, як народження дитини може і повинна бути бажаною і запрограмованою з повним усвідомленням і безпечністю. Сьогодні маємо можливість вибору методу контрацепції, який краще всього підходить до кожної окремої жінки чи пари, і особливо того, який дозволяє парі спокійно насолоджуватись їх статевим життям шляхом забезпечення безпеки та прийнятності.

### **Пам'ятайте!**

*Центр консультацій сім'ї надає консультації та поради для усунення причин, які призводять до рішення здійснити добровільне переривання вагітності.*

*Він також надає послуги психолога, інформацію про асоціації волонтерів і можливу участь соціальної служби.*

### **Природні методи контрацепції**

Природні методи контрацепції дозволяють визначити фертильний період жінки, що може бути корисним для жінок, які хочуть уникнути вагітності, а також тим, хто бажає стати вагітною. Розрахунок фертильного періоду жінки можна зробити порізно, але результат не завжди надійний, через мінливість циклу у жінок, тому природні методи мають низьку ефективність в якості контрацепції.

**Перерваний статевий акт** вважається природним методом, оскільки він не вимагає використання речовин або пристроїв, але має обмежену ефективність у запобіганні вагітності і не захищає від венеричних інфекцій, що передаються статевим шляхом.

## Які інші методи контрацепції доступні в Італії?

- **Протизаплідні таблетки**, або гормональна контрацепція запобігає вагітності, блокуючи овуляцію і зміну місцевої активності ендометрії і фаллопієвих труб. Це дуже ефективний метод, але вимагає точності при прийманні. Не захищає від венеричних інфекцій.
- **Контрацептивний пластр** може бути зафіксований на шкірі в різних частинах тіла. Його слід замінювати кожний тиждень і він не захищає від венеричних інфекцій.
- **Вагінальне кільце** є тонким, прозорим і гнучким. Вставляється в піхву, повинно бути змінене раз на місяць, не захищає від венеричних інфекцій.
- **Чоловічий презерватив** чи кондом - це тонка мембрана з латексу, яка одівається на пеніс і в якій збирається сперма і який запобігає витоку її в піхву. Також захищає обох партнерів від ризику передачі інфекцій статевим шляхом.
- **Жіночий презерватив** являє собою досить м'яку і міцну оболонку, яка вставляється в піхву до статевого акту для запобігання вагітності і ризику передачі інфекцій статевим шляхом.
- **Ін'єкційна контрацепція** – це внутрішньо м'язова ін'єкція щомісяця або щокварталу, яка запобігає вагітності протягом одного або трьох місяців. Цей вид контрацепції не захищає від венеричних захворювань.
- **Спіраль** або внутрішньо матковий засіб, або ВМЗ - невеликий предмет із пластику, який вводиться в матку гінекологом і жінка не відчуває її присутність навіть під час статевого акту. Спіраль не захищає від венеричних інфекцій, що передаються статевим шляхом.

25

## Якщо у вас були статеві відносини з ризиком небажаної вагітності

*Ви повинні звернутися, як можна раніше, до вашого сімейного лікаря, до центру консультацій сім'ї або у відділення швидкої допомоги для консультації і можливого призначення екстреної контрацепції. Екстрена контрацепція, також відома як контрацепція наступного дня, запобігає вагітності після незахищеного статевого акту.*

**Екстрена контрацепція не захищає від венеричних інфекцій і не може викликати аборт, якщо ви вже вагітні.**

### Профілактика та раннє виявлення раку в жінок

Державна служба охорони здоров'я в Італії сприяє і рекомендує всім жінкам, італійським та іноземним, дослідження для профілактики та діагностики раку в жінок. Різні клінічні дослідження, а також міжнародні та національні статистичні дані показали, що рак шийки матки та раку молочної залози можна вилікувати, якщо діагностувати і лікувати на ранніх стадіях.

Ви можете з довірою звернутися до центру консультацій сім'ї та проведення перевірок, які будуть запропоновані: «пап-тест» кожні три роки для жінок у віці від 25 до 64 років для профілактики та раннього виявлення раку шийки матки, мамографія щорічно для жінок у віці від 45 до 49 років і кожні два роки для жінок у віці від 50 до 74 років для раннього виявлення раку молочної залози.

У багатьох регіонах є можливим безоплатне проходження скринінг-програм профілактики раку шийки матки та раннього виявлення раку молочної залози.

26

#### Чому скринінги спрямовані на жінок певного віку?

*Здійснення «пап-тесту» від 25 до 64 років є ефективним у виявленні ураження, яке з часом може перетворитись в інвазивний рак шийки матки, що також може вплинути на нижче стоячі прошарки тканин. Якщо Ви старші 64 років, яка регулярно здавала «пап-тест», ризик інвазивного раку є нижчим. Проте, якщо Ви ніколи його не здавали, навіть після 64 років повинні пройти тест принаймні один раз хоча вже не відносите до скринінг-програм за віком.*

*Мамографія – це найбільш надійне дослідження для раннього виявлення раку молочної залози, оскільки вона може виявити навіть дуже малі пошкодження і рекомендується для жінок у віці від 45 до 74 років, тому що вони є віковою групою найбільшого ризику.*

#### Що таке «пап-тест»?

«Пап-тест» – це цитологічний тест, який є дуже корисним для ранньої діагностики раку і передракових поразок шийки матки. Включає в себе збір клітин шийки матки, які потім будуть досліджені під мікроскопом.

Рак шийки матки розвивається дуже повільно і не розпізнається при звичайному гінекологічному огляді. Не проявляє жодних ознак своєї присутності протягом тривалого часу, але стає небезпечним, якщо не виявити і лікувати на ранніх стадіях.

### Що таке мамографія?

Мамографія - це рентгенологічне дослідження молочної залози і являє собою найбільш ефективний спосіб ранньої діагностики раку молочної залози.

Рак молочної залози є досить частою хворобою у жінок, що живуть в західних промислово розвинених країнах і є провідною причиною смерті жінок від раку.

В даний час настання раку молочної залози можна виявити на ранніх стадіях і зцілення можна досягнути без повного видалення грудей.

### Менопауза

Менопауза - це не хвороба, а абсолютно звичайний фізіологічний період, що визначає в житті жінки кінець дітородного періоду. Найбільш помітним наслідком є зникнення менструації. Середній вік, в якому настає менопауза коливається між 43 і 53 роками. При вступі в цю стадію, скелет починає слабшати і Ви піддаєтесь підвищеному ризику переломів (остеопорозів) і збільшує ризик серцево-судинних захворювань і раку молочної залози.

Важливо контролювати стан Вашого здоров'я, звертаючись до Вашого сімейного лікаря чи до центру консультацій сім'ї.

27

### Основні права жінок та дітей

Італійський закон поважає почуття приналежності кожної людини до витоків своєї культури, релігії, сім'ї та громади. Засуджує усі форми насильства, і будь-яку поведінку навіть переконання Вашої культури, які можуть пошкодити фізичну і психічну цілісність особи, у тому числі традиційні звичаї, які є шкідливими для жінок і дівчаток, такі, як ранні або примусові шлюби і модифікація жіночих статевих органів (MGF).

### Що таке mgf?

MGF передбачають видалення всіх або частини, або пошкодження зовнішніх жіночих статевих органів і здійснюється з культурних або з якоїсь іншої проте не терапевтичної причини. Існують різні типи модифікацій жіночих статевих органів з різним ступенем тяжкості, починаючи від різання клітора і закінчуючи інфібуляцією (часткове чи повне видалення всіх зовнішніх геніталій і ушивання входу в піхву або її закриття).

### Закон про mgf

*Всі міжнародні організації та всі країни, західні, африканські та азіатські згодні, що модифікація жіночих статевих органів є порушенням фізичної, психічної і моральної цілісності жінок, і грубе порушення одного із основних прав як є право на охорону здоров'я.*

***В Італії MGF - це злочин, який карається тюремним ув'язненням.***

*Закон №7 від 9 січня 2006 року передбачає позбавлення волі на термін від 4 до 12 років для тих, хто практикує модифікацію жіночих статевих органів у відсутності терапевтичних потреб і з метою зміни статевих функцій жертви, і збільшення на одну третину терміну покарання, коли жертвою є неповнолітня особа.*

*Виконавець карається також, якщо операція проведена за кордоном на італійській громадянці або іноземці, що проживає в Італії.*

# 28

### Номер з б езкоштовними дзвінками - 1522

1522 - це номер телефону громадських потреб, що діє 24 години на добу, 365 днів у році і є безкоштовним по всій території Італії, який на різних мовах для італійських і іноземних жінок

надає послуги спеціалізованого телефонного прийому, такого як вислуховування проблеми та її аналіз. Служба також надає інформацію та рекомендації щодо забезпечення можливості звернення в центри з боротьби проти насильства, отримання медичних та соціальних послуг та правоохоронних органів, а також асоціацій, які надають на території допомогу, захист і підтримку для виходу зі становищ насильства.

### Пам'ятайте!

*Багато асоціацій жінок-іммігрантів в Італії задіяні з метою запобігання і боротьби з модифікацією жіночих статевих органів, і надають підтримку жінкам через створення груп взаємної підтримки і спрощення в процесі отримання медичних послуг. З будь-якої медичної проблеми Ви можете звернутися до центру консультацій сім'ї.*



## Глосарій

Azienda Sanitaria Locale (ASL)	Місцевий орган охорони здоров'я (ASL)
Centro per l'Impiego (CPI)	Центр безробітних (CPI)
Codice fiscale	Податковий код
Consultorio familiare	Центр консультацій сім'ї
Contraccezione	Контрацепція
Domicilio effettivo (o effettiva dimora)	Фактичне місце проживання (або фактична прописка)
Esenzione dal pagamento del ticket	Свідоцтво звільнення від оплати «тікета»
Interruzione Volontaria di Gravidanza (IVG)	Добровільне штучне переривання вагітності (IVG)
Iscrizione obbligatoria	Обов'язкова реєстрація
Iscrizione volontaria	Добровільна реєстрація
Mammografia	Мамографія
Medico di famiglia (medico di base o medico di medicina generale)	Сімейний лікар (або лікар загальної практики)
Menopausa	Менопауза
Mutilazioni Genitali Femminili (MGF)	Модифікація жіночих статевих органів (FGM)
Nulla osta	«Нула-оста»
Pap-test	«Пап-тест»
Partita IVA	Рахунок на відрахування ПДВ
Pediatra	Педіатр
Permesso di soggiorno	Дозвіл на проживання
Acquisto cittadinanza	з мотиву набуття громадянства
Affidamento	з мотиву передусиновної опіки
Asilo politico	з мотиву політичного притулку
Attesa adozione	з мотиву очікування ухвалення усиновлення
Attesa occupazione	з мотиву очікування на отримання робочого місця
Coesione familiare	з мотиву об'єднання сім'ї
Cure mediche	з мотиву лікування

Lavoro autonomo	з мотиву підприємницької діяльності
Lavoro subordinato	з мотиву роботи по найму
Motivi familiari	з мотиву сім'ї
Protezione internazionale	з мотиву міжнародного захисту
Protezione sussidiaria	з мотиву захисту із субсидією
Protezione umanitaria	з мотиву гуманітарного захисту
Ricongiungimento familiare	з мотиву возз'єднання сім'ї
Persona collocata alla pari	Помічники по господарству на рівних правах
Posizione INPS	Реєстрація в Національному інституті соціального забезпечення (INPS)
Prefettura	Префектура
Residenza anagrafica	Прописка
Servizio di continuita' assistenziale (guardia medica)	Служба безперервного медобслуговування (Чергова медична служба)
Servizio Sanitario Nazionale (SSN)	Національна служба охорони здоров'я (SSN)
Sportello Unico per l'Immigrazione (SUI)	Єдиний відділ з імміграції (SUI)
Tessera sanitaria	Медичне посвідчення
Testo Unico per l'Immigrazione (TU)	Єдиний текст законів з імміграції (TU)
Ticket	«Тікет»
Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP)	Відділ зв'язків з громадськістю (URP)
Vaccinazione	Вакцинація
Visite e prestazioni specialistiche	Візити до лікарів-спеціалістів і спеціалізовані медпослуги



**INMP**

Istituto Nazionale Salute, Migrazioni e Povertà  
Via di San Gallicano 25/a Roma  
info@inmp.it - www.inmp.it

**MINISTERO DELLA SALUTE**

[www.salute.gov.it](http://www.salute.gov.it)